

# PLATAFORMA DE PROPUESTAS **LENGUAS MODERNAS 2011**



los sueños se hacen  
a mano y sin permiso...

# AVANCE

## INDICE

Editorial

Federación Universitaria  
de La Plata

Lo que hicimos

Propuestas para la  
carrera

La lista del aula

Porqué no pensar juntos, en esta plataforma, un nuevo centro de estudiantes? Uno ideal, el que queremos... ¿Cómo sería?

¿Cómo sería una plataforma ideal que expresara ese proyecto?

Desde esta agrupación creemos que los ideales se construyen en la marcha, por ello, la fortaleza más grande de todos nosotros es lo que hemos hecho ya en estos 19 años de agrupación y lo que sabemos que podemos hacer, sumando más voces a nuestro lado, más ideas a nuestros anhelos de cambio.

Hoy te proponemos una plataforma que sea abierta, participativa. Y que puedas contrastar con ella nuestro trabajo de todo el año, de todos los años y del porvenir que ya aparece a quien formula las preguntas... ¿Por qué esta formación? ¿Para qué? ¿Para quienes? ¿Por qué no transformar nuestra educación?

Hoy queremos escuchar nuevas voces en Lenguas Modernas, nuevas potencialidades que pueden expresarse, para que podamos ser más y nos adueñemos de estas herramientas que son nuestras y las hagamos jugar en nuestro lenguaje más original. Te esperamos para seguir construyendo este sueño!

¡Quedan tantas palabras, tantas voces para explorar!

## AULA HUMANIDADES

## ¿QUE PASA EN LA ARGENTINA DEL BICENTENARIO?

SITUACIÓN NACIONAL  
Y UNIVERSITARIA

Este año se cumplieron doscientos años del 25 de mayo de 1810, doscientos años que fueron festejados a lo largo y a lo ancho del país, por un gobierno que organizó una bonita fiesta, pero que poco se ha hecho cargo de los sueños de independencia que han movilizado históricamente al pueblo latinoamericano. Es importante ver que como contrapunto, el matrimonio de los Kirchner (que lleva ya siete años en el poder), lejos de pensar la independencia, mantiene la dependencia con las empresas transnacionales y las economías imperialistas, y continúa impulsando un modelo extractivo exportador -cuyo producto estrella es la soja-, basado en el saqueo de las riquezas naturales y la explotación de nuestro pueblo.

En 2008, la crisis del campo generó una grieta que a los Kirchner les ha resultado difícil cerrar. Hoy la clase dominante se encuentra dividida y en puja. El matrimonio K -que aseguró gobernabilidad y un aumento de la super-explotación de la mano de obra- parece no servirle más a las burguesías y las presiones para desestabilizar han sido muchas y variadas.

Por otro lado, el asesinato del compañero Mariano Ferreyra, de 23 años, y las heridas a otros compañeros- forman parte de un hecho político gravísimo.

Compañeros que estaban en lucha contra uno de los puntos nodales del modelo económico que este gobierno ha sabido sostener: contra la super-explotación de la mano de obra y por la defensa de puestos de trabajo dignos; contra el trabajo en negro, la tercerización y la precarización laboral

Y en medio de esas pujas nos encontramos nosotros, los y las que luchamos por un mundo mejor todos los días. Los que seguimos creyendo en construir otra sociedad, más digna y justa, con trabajo, tierra, educación, salud y dignidad para todo el pueblo.

Y en ese camino estamos, este año ha estado plagado de luchas... El estudiantado todavía recorre el país como un fantasma que el gobierno quiere apagar, la apertura del albergue universitario, el triunfo del conflicto de la facultad de Ciencias Naturales, demostraron que con la lucha y la acción directa, las cosas se consiguen.

Creemos que es nuestra responsabilidad empezar a construir una alternativa popular, madura y responsable, con vocación de unidad, que enfrente tanto a los Kirchner, como a la oposición por derecha, en pos de construir una sociedad más justa e igualitaria

Este asunto está, ahora y para siempre en tus manos...



## 8to ENELL: Encuentro Nacional de Estudiantes de Lenguas y Letras

Los días 17, 18 y 19 de Septiembre se llevó a cabo en nuestra facultad el VI ENELL (Encuentro Nacional de Estudiantes de Lenguas y Letras), encuentro que venimos trabajando desde hace años con el fin de discutir entre todos/as ejes que creemos que debe contemplar nuestro plan de estudios, así como nos encontramos para compartir inquietudes, momentos de festejo y reflexiones. El objetivo central, desde aquel primer ENELL en el 2005, tiene que ver con generar la posibilidad de que los estudiantes tengamos un lugar y un momento donde poder discutir todo aquello que nos inquieta y hace a nuestra formación. Sobre todo buscamos potenciar las voces a partir de la conexión y crear colectivamente mediante la fuerza de la participación.

Más de 250 estudiantes de distintas universidades (UBA, UNC, UNL, UNLP, UNMdP, UNS) participaron de este evento así como también tuvimos el placer de compartir con docentes, escritores, representantes del bachillerato popular Bartolina Sisa, Colectivo de varones anti patriarcales, Grupo de traductores organizados/as, Editorial Morosophos, Grupo de Poetas Hombrecito de Jengibre, formadores en género del Frente Popular Dario Santillán, debates riquísimos que nos aportaron una perspectiva de acción colectiva que buscaremos plasmar durante el año en cada ámbito donde desarrollemos nuestra tarea.

Es por todo esto que hacemos un balance muy positivo de este encuentro, entendiendo que éste no es un punto de llegada sino de partida. Hace falta seguir creciendo, continuar estos debates y fortalecer una mirada crítica y transformadora de nuestra carrera y nuestra formación.

Algunos de los talleres que se llevaron a cabo para las carreras de Lenguas Modernas fueron:



**TALLER DE TRADUCCION SOCIAL:** coordinado por los Traductores Organizados/as, aquí desentrañamos la tarea del traductor/a con el fin de desmitificar algunos supuestos de nuestras prácticas y nuestros campos de intervención. Logramos abarcar la reflexión sobre el futuro laboral de manera tal que surgieron propuestas para llevar a cabo.



**TALLER DE COLONIALISMO LINGUISTICO:** a partir de la propuesta de la profesora y traductora Laura Spoturno, analizamos ciertos casos de dominación lingüística así como practicamos con herramientas que nos permitieron dejar sentada la posición política del traductor con el texto.



**TALLER "REFENSANDO NUESTRA PRÁCTICA: SUS USOS Y AGENTES":** debatimos sobre lugar que ocupan hoy en día las agencias de traducción y como pensaron un ambiente de libertad para desarrollar nuestra labor.

## BORDER WRITERS

la revista de Lenguas Modernas



Esta revista surge como una iniciativa de la agrupación Aule pero prontamente se hizo eco de las inquietudes de varios estudiantes independientes que decidieron plasmar allí sus producciones con el fin de llevar a cada rincón de nuestra facultad nuestras voces.

Somos conscientes de que en la carrera hay un gran vacío en cuanto a permitirnos publicar nuestros trabajos pre-profesionalmente, es por ello que hemos logrado con mucho esfuerzo concretar esta producción y esperamos que sirva de medio para llegar a que muchos/as más estudiantes se sumen a realizarla con nosotros. Este grupo está creciendo!!! Tu participación es muy importante para que sigamos construyendo este medio!!!

## PROXIMAMENTE

## TALLER SOBRE INTERPRETACION

En el mes de Noviembre estaremos realizando este encuentro con Laura Marifil, traductora egresada de nuestra facultad que actualmente cursa el último año de la escuela de intérpretes McDonough en Buenos Aires, con el fin de incorporar más herramientas para desarrollar esta tarea tan apasionante como es la interpretación. Mediante las plataformas participativas pudimos ver que los/as estudiantes pedían más instancias sobre estos temas y no quisimos quedarnos atrás, nos pusimos en marcha!

EL  
**AULE**

EN LA  
**FEDERACIÓN UNIVERSITARIA  
DE LA PLATA**

**FULP**

**APROBADO**

# TRIUNFO HISTÓRICO CONSEGUIMOS LA APERTURA DEL **ALBERGUE**

Como presidencia de la FULP presentamos un proyecto para la apertura y reglamentación del ingreso, con la intención de frenar la deserción por razones económicas. Este año, gracias al trabajo y la lucha de todos conseguimos:

- ☆ Apertura del albergue universitario (Feb. 2011)
- ☆ Apertura de las inscripciones (desde el 1/1/10)
- ☆ Aprobación de nuestro proyecto

SIGAMOS  
DEFENDIENDO EL

## **COMEDOR UNIVERSITARIO**

SIGAMOS LUCHANDO POR EL

### DEFENDAMOS EL PROYECTO DE LXS ESTUDIANTES

Este año el Rector (Tauber) presentó un proyecto para aumentar el comedor a \$6, ante esto lxs estudiantes nos organizamos y movilizamos para frenar el aumento. Luego construimos un proyecto que sostiene la posibilidad de ampliar la cantidad de tickets (hoy son 5000 x día) manteniendo el precio a \$1. Sigamos la lucha en defensa del comedor para todos!!!



## **BOLETO UNIVERSITARIO**

**\$ 0,25!**

El boleto universitario es una necesidad urgente para poder seguir estudiando, si hacemos cuentas, la cantidad de plata que gastamos por mes es altísima. Sigamos la lucha por el Boleto a 0,25 centavos y por descuentos para media y larga distancia.



**Prácticas en Gramática Comparada.**

**Construcción de un Nuevo Laboratorio y Ampliación del antiguo (208).**

**Implementación de mas bandas horarias** en Lengua Inglesa I y II , prácticos en Gramática Comparada, Comisiones en Gramática I y PEOE , Literatura latinoamericana II.

**Iniciamos el debate y presentamos un nuevo proyecto de Régimen de Enseñanza y Promoción**

**Logramos que en Derecho I y II se garanticen recuperatorios para todos los TPs.**

## Vamos por...

Incorporación de un sistema de **Traducciones Intercátedra** para llevar a la práctica traducciones pre-profesionales y de esta manera la facultad utilice sus propios recursos en lugar de contratar a terceros (agencias de traducción): en Humanidades, carreras como Historia, Filosofía, Sociología (por citar algunas) precisan de traducciones actualizadas constantemente y creemos que los estudiantes del Traductorado en Inglés y Francés, con supervización de profesorxs y/o ayudantes, pueden llevar a cabo este trabajo que, además de servirles de práctica, les servirá en el futuro para sus antecedentes. De esta manera se intentaría también evitar la explotación laboral que, con la excusa de no tener experiencia previa, se somete a los estudiantes que salen a buscar trabajo.

**Mas Bandas horarias** tanto en los teóricos como en las clases prácticas para que nadie tenga que abandonar sus estudios por cuestiones laborales o por superposición de materias y para que no tengamos que cursar en comisiones superpobladas.

**Asignación de aulas de acuerdo al número real de ingresantes por año**, ya que no siempre se garantiza una adecuada asignación de aulas para algunas materias en las que son importante las condiciones en que se cursa para poder aprender.

**Basta de arbitrariedades en el Curso de Ingreso!** Que se implemente una instancia de apelación para quienes cursamos el curso de ingreso en donde podamos trasladar nuestra disconformidad ante las injusticias que sufrimos en esta primera etapa de la carrera. Que esta instancia sea mediadora entre lxs estudiantes y lxs profesorxs que toman los exámenes tanto en el Curso de Ingreso como luego en el PEOE asegurando las condiciones de equidad entre lxs estudiantes evaluando cada caso particular.

Promover un **curso pre-evaluativo** para acortar la brecha existente entre el colegio secundario y las exigencias del curso de ingreso, para que de esta manera no tengamos que acudir a clases particulares ni institutos privados para acceder a la carrera.

**Más horarios de Práctica Libre en el Laboratorio!** Los horarios de práctica libre son pocos y no nos alcanzan para adquirir la práctica necesaria a la hora de rendir el examen final. Necesitamos más amplitud horaria en el laboratorio así como también la posibilidad de que esté abierto a todos y todas l@s estudiantes los **sábados durante todo el día**.

Permitir que todos/as los estudiantes de la carrera (no solo los/as avanzadxs) participen sin cupo limitado del **curso de Trados**.



# Propuestas para avanzar en nuestra formación

**Talleres y Materias Optativas sobre traducción**, para no vernos obligados a esperar a años superiores para tener contacto con nuestra práctica concreta (la traducción) es necesario existan materias que desde los primeros años nos permitan iniciarnos en nuestra práctica.

Que existan y veamos en el transcurso de nuestra carrera "*corrientes de traducción alternativas*", para poder elegir cómo queremos trabajar y ampliar los usos que nos aporta la facultad!

**Más espacios para la práctica en el Profesorado.** Los y las estudiantes, al llegar a años más avanzados, vemos que no nos sentimos con la seguridad necesaria que nos da la práctica a la hora de enfrentar el momento crucial de plantarse frente a un curso a dar clases. Es por eso que urge articular la formación teórica de grado con la práctica concreta.

Que el departamento garantice el dictado de talleres, charlas y actividades sobre tópicos que no vemos, o vemos muy por arriba, durante la carrera: entre ellos deberían efectuarse **talleres sobre substituido, interpretariado, tecnología e informática de la traducción**, etc.

Garantizar una amplia **difusión de actividades, congresos y encuentros académicos** para que todos/as podamos acceder a ellos, y a que son una fuente importante de complemento a nuestra formación.

**Tecnología e informática de la traducción:** realizar cursos y jornadas para trabajar con los distintos programas que actualmente existen en nuestro futuro campo profesional.

Realizar jornadas de debate sobre el curso de ingreso y el PEOE para analizar, discutir y cambiar la situación de la cantidad de compañeros que se quedan afuera del ingreso, o que dejan la carrera antes del primer semestre.

## Invitación a la participación:

Mediante esta plataforma que fue pensada a partir del esfuerzo de muchos de nosotros, nos proponemos transmitir el anhelo de que seamos cada vez más quienes nos propongamos enriquecer nuestra formación, de que seamos un colectivo que debata sobre por qué y para qué, para quienes estudiar lenguas modernas...

Pensamos que las potencialidades individuales cobran un vigor mayor en el encuentro, en la síntesis de ideas y de reflexiones...que somos muchos más los que podemos intercambiar ideas. No te quedes inactivo! Acércate, contáctanos para seguir en movimiento, para construir pasito a pasito otra educación. Grupo de Lenguas Modernas.

## ¿Quiénes somos?

Somos un grupo de estudiantes de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en Inglés y Francés que, frente a la necesidad de encontrar un espacio para discutir sobre temas relacionados con nuestras carreras, decidimos juntarnos y poner en práctica nuestras ideas. Nos parece importante que los y las estudiantes de Lenguas Modernas podamos tener un espacio para reunirnos sin importar en qué etapa de nuestras carreras estemos para poder enriquecer nuestros debates y proponer mejoras tanto para nuestros planes de estudio como para cualquier aspecto que consideremos que nos concierne como estudiantes de nuestra facultad.

Gracias a que el grupo ha ido creciendo, y más y más estudiantes han oído de nosotros y se han acercado a traernos sus propuestas, sus ideas, sus voces, es que no tenemos dudas que la idea ha sido acertada y que cada vez serán más los y las que se sumen para hacer que nuestra experiencia en la Universidad como futuros profesionales de la Lengua sea la que aporte más a nuestro sueño de crear una sociedad distinta, con nuevos valores y relaciones libres entre las personas.

Como grupo hemos organizado actividades como el Enell (Encuentro de Estudiantes de Lenguas y Letras), la publicación de una revista exclusiva para las carreras de Inglés y Francés, La Border Writers, y diversas actividades.



PROPUESLAS  
PARA  
CONSTRUIR UN

# NUEVO CENTRO DE ESTUDIANTES

## OTRO CENTRO DE ESTUDIANTES ES POSIBLE... REFINDEMOS EL CEHCE

Desde el aula proponemos una forma distinta de concebir al centro de estudiantes, la coordinación, de hecho nuestro objetivo principal es que el centro trascienda a la agrupación que gana y que sea de todxs para que de esta

forma empecemos a reconstruir los lazos sociales y el proyecto de liberación colectiva que existía antes de la dictadura y se proyectaba como posible. Basado en la participación estudiantil y en la democracia de base, a través de las asambleas.

## ESTATUTO PARA EL CEHCE

Hoy no contamos con ningún tipo de reglamento que regule la organización del centro, creemos que es fundamental construir uno democrático que incluya como espacios de definición de la política del CEHCE a las asambleas generales, cuerpos de delegados y comisiones por carrera.

## BOLETÍN INFORMATIVO

para que todxs lxs estudiantes estemos informados de las novedades de la facultad y de las actividades realizadas por el CEHCE.

## APOYO Y PROMOCIÓN DE LOS ENCUENTROS X CARRERA

hoy se desarrollan en nuestro país varios encuentros nacionales de carreras como ciencias de la educación, lenguas modernas, letras, geografía, sociología, entre otros. Creemos que es central que desde el centro de estudiantes se promueva la organización y participación de este tipo de espacios que nos sirven para pensar críticamente nuestra formación.



## QUEREMOS UN CENTRO Democrático y participativo

## Que defendiendo Nuestros Derechos

Que sea independiente de las autoridades y del Gab. Nacional

Que trabaje todo el año

## NUESTRAS PROPUESTAS PARA LOS "SERVICIOS" (BUFFET, FOTOCOPIADORA Y APUNTES)

### AUTOGESTIONADOS

Promoviendo la organización de lxs trabajadoras, buscando mejorar las condiciones de trabajo, la calidad de los "Servicios" y los sueldos pagados.

### BALANCES TRANSPARENTES Y PERIÓDICOS

### PRESUPUESTO PARTICIPATIVO

para que todxs lxs estudiantes decidamos que se hace con la plata recaudada en los "servicios"

### MÁS ORGANIZADOS

para agilizar la atención. También proponemos que se cree una nueva página web de la fotocopiadora que se actualice periódicamente.

### DE TODXS LXS ESTUDIANTES

Proponemos realizar jornadas de trabajo, y actividades culturales en el espacio del buffet para incentivar la apropiación por parte de todxs.

Todo el año, construyendo desde abajo un nuevo centro de estudiantes

OTRA FACULTAD  
ES POSIBLE  
**PROPUUESTAS**



**PARA EL**

# CONSEJO DIRECTIVO

## EX CONSEJO ACADÉMICO

### TE ACONSEJO. TE ACONSEJO QUE CAMBIES EL CONSEJO!!!

Como aule durante todo el año realizamos un trabajo incansable en la defensa de los derechos de los estudiantes dentro de la facultad, y en la búsqueda de una mejor formación vinculada a los deseos e intereses de nuestro pueblo.

Creemos que podríamos potenciar este trabajo dentro del concejo por un lado, a partir de los siguientes proyectos que presentamos como propuestas:



### PROYECTO DE EVALUACIÓN DOCENTE

Te proponemos un sistema en que lxs estudiantes evaluamos el desempeño de nuestros docentes, a través de planillas anónimas, con el fin de sistematizar críticas y aportes que nos ayuden a terminar con el autoritarismo de algunos docentes y a contribuir en la construcción de una formación de calidad. Este sistema ya funciona en algunas facultades, como en Agronomía, donde logramos que fuera aprobado.



### PROYECTO DE FINANCIAMIENTO DE TESIS

La tesis de grado es pedida como condición para recibimos en las distintas licenciaturas de la facultad, y muchas veces según nuestro objeto de investigación implica gastos importantes para los estudiantes. Consideramos que desde la facultad deberían poder cubrirse algunos de ellos. Este proyecto ya lo hemos presentado en otras facultades, logrando por ejemplo que en Agronomía se cubran parte de los viáticos de la investigación.



### REFORMA DEL REP

#### REGIMEN DE ENSEÑANZA Y PROMOCION

desde el año 2005 venimos trabajando en la implementación de un nuevo REP, que regule de manera democrática nuestro paso por la facultad, a partir de la presentación de un proyecto que hemos completado con los aportes de todos lxs estudiantes mediante encuestas y debates en los cursos. Finalmente confiamos que hacia final de este año, después de tanto trabajo y organización logremos conseguir un nuevo REP que incorpore entre otras cosas: una mesa de finales en febrero, que elimine los cupos para las promociones, asegurar que todos lo parciales y TP especiales tengan sus recuperatorios, Eliminar las correlativas cruzadas, que establezca una instancia de apelación en caso de arbitrariedades en la mesa de finales.



### BANDAS HORARIAS EN LAS TRES FRANJAS

Te proponemos realizar un relevamiento en las distintas carreras, y llevar al Consejo Directivo-cuales son las materias en las que se necesitan más bandas horarias, no solo para garantizar el dictado en las tres bandas horarias (Mañana, tarde y noche) sino también para descomprimir cursadas que se encuentren desbordadas.



### IMPLEMENTACIÓN DE CÁTEDRAS ALTERNATIVAS

Impulsar la creación de cátedra alternativas, como lo venimos haciendo con la cátedra Simón Bolívar, la cátedra libre de Ed. Popular y el seminario de Ed. Popular y promoción de la Salud.

### CONSEJEROS DE BASE

Nos interesa que la representación estudiantil en Consejo Directivo realmente sea la voz de los estudiantes. Para esto proponemos ser **CONSEJEROS DE BASE**. Para llevar reclamos y propuestas expresivos de lo que quieren la mayoría de los estudiantes, consideramos fundamental impulsar, como hemos hecho hasta ahora, ENCUESTAS, CONSULTAS, DEBATES en los cursos sobre los proyectos a presentar en el consejo. Además de acatar las definiciones que se tomen en las Asambleas.

»»»» Todo el año Construyendo desde abajo otra facultad ««««

PAG.  
5